

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu twego oburzania się na Mnie* również twoja buta** doszła do mych uszu, dlatego włożę mój hak w twoje nozdrza*** i moje wędzidło między twoje wargi,**** i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez twoją złość na Mnie wieść o twojej bucie dotarła do moich uszu. Otóż mój hak wbije w twój nos, moje wędzidło wcisnę w twój pysk i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ twoja wściekłość na mnie i twoja zuchwałość doszły do moich uszu, włożę moje kółko w twoje nozdrza i moje wędzidło na twoje wargi i zawrócę cię tą drogą, którą przyszedłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ się przeciwko mnie zajuszył, a zapędy twoje przyszły do uszów moich, przetoż założę kolce moje za nozdrza twoje, a wędzidło moje wprawię w gębę twoją, i wrócę cię tą drogą, którąś przyszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyś szalał przeciwko mnie, pycha twoja przyszła do uszu moich: przetoż wprawię kółko w nozdrze twoje i wędzidło w gębę twoją, i odwiodę cię na drogę, którąś przyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ złość cię przeciw Mnie ponosi i twa zuchwałość doszła moich uszu, przeto ci w nozdrza założę moje kółka i wędzidło moje na wargi, by zmusić cię do odwrotu drogą, którą przybyłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ponieważ tak bardzo wściekasz się na mnie i twoje zuchwalstwo doszło do moich uszu, przeto wprawię moje kolce w twoje nozdrza i moje wędzidło w twój pysk, i poprowadzę cię z powrotem drogą, którą przyszedłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ złościsz się na Mnie i twoja zuchwałość dosięgła Moich uszu, więc założę Moje kółko w twoje nozdrza i Moje wędzidło w twoje wargi, i sprawię, że powrócisz drogą, którą przyszedłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ tak bardzo się na Mnie zawziąłeś i twoje zuchwalstwo doszło do mych uszu, włożę ci do nosa metalowe kółko, a w twoje usta wędzidło i zmuszę cię do odwrotu tą drogą, którą przybyłeś!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ się na mnie zawziąłeś i twe zuchwalstwo dotarło do mych uszu - wprawię me kolce w twe nozdrza, a między wargi twoje - wędzidło! I sprawię, że powrócisz tą samą drogą, którą przybyłeś!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	А твій гнів, яким ти розгнівався, і твоя гіркота прийшла до Мене, і вклади кільце у твої ніздрі і уздечку в твої губи і поверну тебе дорогою, якою ти нею пішов.

¹⁾ Z powodu twego oburzania się na Mnie : brak w 1QIsa a.

²⁾ buta, שָׁאָן (sza'anān), ozn. też: poczucie bezpieczeństwa, bez troskę, pewność siebie, zuchwalstwo (zob. <x>290 33:20</x>); Prop. jest em. na שְׁאוֹנָה (sza'onecha), czyli: twój krzyk.

³⁾ Ab 15

⁴⁾ twoje wargi, בִּשְׁפָתֶיךָ (bisfateicha): w 1QIsa a : בִּשְׁפָאוֹתֶיךָ .

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ twoje zżymanie przeciw Mnie i twoje zuchwalstwo doszło do Moich uszu; dlatego w twoje nozdrza wprawię Moje kolce, a Me wędzidło w twoje usta, i z powrotem poprowadzę cię drogą, którą przyszedłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż twoje burzenie się przeciwko mnie i twój ryk doszły do moich uszu. I włożę swój hak w twoje nozdrza, a swoje wędzidło uzdy między twoje wargi, i poprowadzę cię z powrotem drogą, którą przyszedłeś”.